



ZESTOAKO UDALA



## Zestoako Udalaren eta Zestoako Interpretazio Eskola elkartearen arteko hitzarmena (2017)

### BILDURIK:

Alde batetik, Jose Francisco Mendizabal Irigoien, Zestoako Udaleko Alkate-Lehendakaria eta, hitzarmen hau sinatzeko, 2017ko urtarrilaren 31ko Tokiko Gobernu Batzordearen bilkurak ahalmendua denez,

Bestetik, ANNE URIA ETXEBERRIA XXXXXXXX zenbakiko Nortasun Agiria duena Zestoako Interpretazio Eskola elkartearen izenean,

Biek dokumentu hau emateko legezko gaitasuna elkarri onetsiz,

### ADIERAZTEN DUTE

- a) Zestoako Udalak indarrean dagoen legeriaren arabera eta, bereziki, 7/1985 Legeak (apirilaren 2koa, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituena) bere 25. artikuluan dioenaren arabera, hainbat eskumen ditu kultura eta kiroletako jardueri zein instalazioei dagokienean.
- b) Zestoako Interpretazio Eskola elkarte bakarra da udalerrian. 2011. urtean sortu zen, Amancay Gaztañagaren zuzendaritzapean. Lehendabizi, hiru urteko ikasketa-ibilbide bat egitea proposatzen zen eta, ondoren, ikasleak Zestoako Antzerki Taldeko kide izatera helduko ziren. 2014An, Eromen Produkzioak jaio zen lehen aipatu dugun ikastaroa bukatu zutenak biltzeko, betiere, Interpretazio Eskolari lotuta. Gaur egun, elkarte horrek 40 ikasle baino gehiago ditu hainbat mailatan.
- c) Interpretazio Eskolak honako helburuak ditu:
  - Ikasle guztiei interpretazio arloan heziketa profesional bat jasotzeko aukera ematea, antzerkiko arlo desberdinak ezagutuz eta antzerkia euskaraz eginez.
  - Herriari eduki artistiko bat eskaintzea, publikoari obra klasiko eta garaikideak eskura jartzea.
  - Urola bailarako eta Gipuzkoako erreferentziazko Antzerki Eskola izatea.
  - Honako baloreak jorratzea: esfortzua, talde lana, konpromisoa, tolerantzia...
- d) Zestoako Interpretazio Eskolak bide horretatik lan egiteko konpromisoa hartua du, eta Udalak, oharturik talde horrek garrantzi handia duela herriko kultur dinamikan, aintzat hartu du bere interes publikoa eta soziokulturala, besteak beste, herrian horrelako jarduera eskaintzen duen elkarte bakarra delako.
- e) Ondorioz, erakunde horrekin elkarlanean aritzeko borondatea adierazten du.
- f) Hitzarmenak, Zestoako Interpretazio Eskola elkarte eta Udalaren arteko lankidetzaz-esparrua zehaztu eta araupetzea du helburu Zestoako udalerrian elkarte horrek egiten duen antzerki-irakaskuntza arloko jarduera sustatzeko.



ZESTOAKO UDALA



## KLAUSULAK

**NORTASUN JURIDIKOA.** Bi aldeek aitortzen dute Zestoako Interpretazio Eskola elkartearen zuzenbide pribatuko elkartearen dela, Eusko Legebiltzarrak onartutako Elkarteen buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legearen ezarritakoaren arabera sortua, irabazteko xederik gabekoa eta Zestoako Udaleko aginte organoekin inolako menpekotasunik ez duela ezta lan harremanik ere.

### APLIKAGARRIA DEN ARAUDIA

- Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak ezarritakoa.
- 887/2006 Errege Dekretuak ezarritakoa.
- Emakumeen eta Gizonen berdintasunerako otsailaren 8ko 4/2005 Legea (24.2 artikulua xedatzen duenez, "euskarri herri-administrazioek ezin izango diete inolako laguntzarik eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei").
- Emakumeen eta gizonen arteko benetako berdintasunerako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa.
- Datu pertsonalak babesteko indarrean dauden arauak.
- Diru-laguntza emateko momentuan indarrean dauden udalaren eta gainerakoen arauak.

### XEDEA ETA HELBURUAK:

- Herritarren parte-hartzea, nola indibidualki hala taldeka, sustatzea.
- Antzerkia suspertzea, batez ere gazte jendearen artean, eta alor honetan jendearen partaidetza sustatzea.
- Antzerki estilo desberdinak ikusteko zaletasuna suspertzea eta izaera kritikoa garatzen laguntzea.
- Herriko beste taldeekin harremana izatea eta elkarrekin jarduerak egitea.
- Interpretazio Eskolako kideen arteko harremana eta lotura sustatzeko jarduerak egitea.
- Zestoatik kanpoko antzerki taldeekin edota antzerki-eskolekin harremanak izango ditu. Horretarako, ahal izanez gero, trukea bultzatuko da, herritik kanpoko emanaldietan parte hartuko du eta beste udalerrri batzuetako taldeak Zestoara gonbidatuko ditu.

**JARDUERAK.** Antzerki irakaskuntza. Zestoako Antzerki Astea. Beste proiektu batzuk (Ekainfest, Lili jauregia...).

**ZESTOAKO UDALAREN LAGUNTZA.** Zestoako Udalak Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak antolatzen dituen jardueren burutzapen egokia bermatuko du, horretarako diruz zein azpiegiturez lagunduz. Nolanahi ere, proiektuak bideragarriak izan daitezzen, beste erakunde publikoei ere diru-laguntza eskatuko die, hala badagokio (Foru Aldundia, Eusko Jaurlaritza...). Hala ere, beste finantzabide batzuk lortuz gero, ezingo da inoiz izan gain-finantzaketarik udalaren diru-laguntzarekin. Horri buruz, diru-laguntzaren bukaerako ordainketan edo likidazioan, udalak, gastuak eta diru sarrerak ikusi eta gero, ordaindu beharreko kopurua zuzendu egingo du, gain-finantzaketa hori izan ez dadin, eta kasu horretan onuradunak itzuli egin beharko du, hala badagokio, ordaindutako aurrerakinaren zati bat edo aurrerakin osoa, hala behar izanez gero.



ZESTOAKO UDALA



**LAGUNTZA EKONOMIKOA.** Azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, bere 28. artikuluan, aukera ematen die udalei zuzeneko diru-laguntzak ematea. Halaber, 22. artikulua ezartzen du (22.2.c atala), salbuespen izaerarekin, zuzenean eman ahal izango direla diru-laguntzak beti ere honako arrazoiak egiaztatzen direnean: interes publikoa, soziala, ekonomikoa edo humanitarioa izatea edo deialdi publikoa zailtzen duten bestelako arrazoiak.

Horrela bada, Zestoako Udalak, aipatutako jarduerak garatzeko, partida berezia jarriko du udal aurrekontuetan. Zestoako Udalak zenbateko hori gutxitu egingo du gain-finantziazioa gertatzen bada. Era berean, beste erakundeek ekarpenak murrizten badira, Udalak aztertu egingo du diru-partida hori handitzeko aukera.

**DIRU-LAGUNTZA BEREZIA EZ-OHIKO EGOERATAN.** Zestoako Interpretazio Eskolaren ohiko funtzionamendurako Zestoako Udalak emango duen diru-laguntzaz gain, ikasturte hasieran aurreikusitako ezin daitezkeen ez-ohiko egoeraren bat gertatuko balitz (haurdunaldi edo osasun baxa luzeren bat, langile ordezkatzeko luzeak, legeriak agindutako ez-ohiko inbertsio handiren bat...), Zestoako Udalak konpromisoa hartzen du ez-ohiko egoera hori kontuan hartzeko eta ez-ohiko diru ekarpenak egiteko. Nolanahi ere, Udalaren ekarpena arintzeko, Interpretazio Eskolak berak ere ez-ohiko finantzabideak lortzeko aukerak martxan jarri beharko ditu (antzerki ekitaldien bidezko finantziaketa, laguntzaile pribatuak bilatzea...)

**ELKARTEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA.** Urtero, ikasturtea hasterako, Zestoako Interpretazio Eskola elkartearen ordezkariak edo erantzuleak elkartearen ikasturteko proiektua aurkeztuko du eta horren aurrekontua, beti ere, lehen aipatutako ekintzei dagokionez. Bertan honako atalak azalduko dira, besteak beste: helburuak, jarduerak edo ekintzak, baliabide ekonomikoak, giza baliabideak, material baliabideak, baliabide metodologikoak, ebaluazioa... Horrekin batera, gastuen eta sarreraren aurrekontua aurkeztuko da. Hitzarmen honetan eta udal aurrekontuetan ezarritako diru-laguntzen onuraduna izatea debekatzen duen arrazoirik ez dagoela egiaztatu beharko du elkarteak, erantzukizuneko adierazpenaren bidez. Aipatutako dokumentazioak akatsen bat duenean edo osatu gabe dagoenean, 15 eguneko epea emango zaio elkarteari, Udalak egindako errekerimendua jakinarazten den hurrengo egunetik hasita, antzemandako akatsak zuzentzeko. Emandako epea igarotakoan, horiek zuzendu gabe baleude, hitzarmena bertan behera uzteko aukera izango du Zestoako Udalak.

**ZERGA BETEBEHARRAK.** Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak bermatu egin beharko du zerga obligazioak betetzen dituela: Gizarte Segurantzarekin, Zestoako Udalarekin eta Foru Ogasunarekin (edo Estatuko Ogasunarekin hala badagokio).

**HIZKUNTZA IRIZPIDEAK.** Hezkuntza jarduerak eta interes publikokoa izanik, herritarrengan eta batez ere haurrengan eragina duten ahozko zein idatzizko adierazpen orok hezkuntza alorreko eta Zestoako Udaleko hizkuntza irizpideak bete beharko ditu:

- Irakasleek, hizkuntza ofizialetan, C1 mailako hizkuntza gaitasuna dutela frogatu beharko dute, agiri bidez edo horretarako antolatutako proba baten bidez.
- 25 urtetik beherakoei zuzendutako antzerki klaseak euskaraz emango dira. Gainontzeko klaseak ere euskaraz emango dira ikasleek euskara ulertzen duten kasu guztietan. Taldekako klaseak euskaraz emango dira, eta talderen batean euskara ulertzen ez duen inor balego, euskara alboratu gabe, ikasle horrek klasea jarraitu ahal izateko bideak jarriko dira martxan.
- Interneteko argitalpenetan –blog, webgune eta sare sozialeko profiletan– euskara erabiliko da eta bereziki zainduko da hizkuntzaren kalitatea.
- Kartelak, abisuak, oharrak, publizitatea... euskaraz egingo dira.



ZESTOAKO UDALA



- Ezinbestez hizkuntza bat baino gehiago erabili behar den kasuetan, euskarari emango zaio lehentasuna tamainan, kolorean eta kokapenean
- Udalarekiko harremanak euskaraz gauzatu dira.
- Beste elkarteekiko harremanetan ere euskara erabiliko da, eta ezinbestez hizkuntza bat baino gehiago erabili behar bada, euskarari emango zaio lehentasuna tamainan, kolorean eta kokapenean

Irizpide horren aplikazioak ezingo du, inolaz ere, herritarren hizkuntz eskubideak urratu. Zestoako Udalak ikuskatu ahal izango du aurreko baldintzen betetze maila. Zehaztutakoak betetzen ez badira, elkarteak hizkuntzen normalizaziorako plangintza adostu beharko du Zestoako Udalarekin. Horretarako Euskara Zerbitzuaren laguntza izango dute.

EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNA. Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak emakumeen eta gizonen berdintasunerako, indarrean dagoen legeria bete beharko du. Zestoako Udalak ez dio inolako laguntzarik emango elkarteko kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten bada.

#### ELKARTEAREN OBLIGAZIOAK:

- Hitzarmen honetan aipatutako helburuak betetzea, proiektua betearaztea, eta hitzarmen hau egiteko arrazoi den jokabideari eustea.
- Zestoako Udalak egin beharreko egiaztatze jardunak onartzea; baita eskuduntza duten beste kontrol organoek (estatukoak nahiz erkidegokoek) egin ditzaketen egiaztatze eta finantza kontroleko beste edozein ere, eta errekeritzen zaien informazioa ematea.
- Zestoako Udalari jakinaraztea beste diru-laguntza, laguntza, diru sarrera edo bitarteko batzuk lortu baldin badira. Jakinarazi beharko da horien berri izan eta berehala, eta nolana ere, fondoei emandako aplikazioa justifikatu baino lehen.
- Jasotako fondoak zertan erabili dituen egiaztatzeko dokumentuak gordetzea, baita dokumentu elektronikoak ere, egiaztatze eta kontrol jardunak burutu daitezzen.
- Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak Zestoako Udalaren diru-laguntza jasotzen dutela adieraziko du bere argitalpen eta adierazpenetan.
- Jasotako fondoak itzultzea, gain-finantzazioa gertatuko balitz.
- Behar beste baimen lortzea, aldizkaria garatzeko, eta baimenon xedapenak betetzea.

ORDAINKETA. Udalak ikasturteko diru-laguntza honela emango dio Zestoako Interpretazio Eskola elkarteari: azaroan, ikasturteari dagokion kopuruaren %40a; urtarrilean, %30a; azkeneko %30a, maiatzean, ikasturteko jarraipen batzordeak memoria onetsitakoan.

URTEKO MEMORIA. Ikasturte bukaerarako, Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak, emandako laguntza egiaztatzeko, honako dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu: gastuak eta diru sarrerak; jatorrizko fakturak edo egiaztatutako kopiak; lortutako emaitzen balorazio bat; urteko dokumentazioa grafiko eta ikus-entzunezkoen zerrenda dokumentazio grafikoa eta ikus-entzunezkoa. Dokumentazio hori aurkeztu ezean,



ZESTOAKO UDALA



Zestoako Udalak bukatutzat emango du hitzarmena eta espedientea hasiko du ofizioz, ordainduta dauden aurrerakinak itzuli daitezzen.

**DIRUZ LAGUNTZEKO GASTU KONTZEPTUAK.** Diruz laguntzeko gastutzat joko dira diruz lagundutako ekintzaren izaerari erantzuten diotenak. Gastuak egiteko epea (faktura sortzea eta fakturaren eguna), oro har, urte naturala bukatzen denean amaituko da. Halaber, birkontratatzeko baldintzei buruz Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 29. eta 31. artikuluetan xedatutakoa bete behar da. Ez dira onartuko diruz laguntzeko gastu moduan, legezko baliorik ez duten fakturak edo/eta egiaztagiri jotzeko eskatzen diren arauzko baldintzak betetzen ez dituzten gastu-oharrak edo bestelako dokumentuak. Halaber, ez dira kontuan hartuko bazkari, afari edo ostalaritza zerbitzukoak diren beste batzuen kostuak, diruz lagundutako ekintzan parte hartzen dituztenekin sortutakoak izan ezik, eta hala denean, egindako gastuaren eta lortu nahi den helburuaren arteko proportzionaltasuna gorde beharra dago. Dena den, eta salbuespenez, berariaz baimena eman ahal izango du Udalak, dagokion akordioaren bidez, gastu kontzeptu hori egiteko.

**AZPIEGITURA.** Zestoako Udalak lokal egokiak utziko dizkio, Kultur Etxean edo beste lekuren batean, bere jarduerak burutzeko. Halaber, Udalak oholtza eta antzeko azpiegitura egokiak eskainiko ditu Interpretazio eskolako taldeen emanaldietarako.

Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak, behar bezala erabiliko ditu udal instalazioak, instalazioetan arazorik bada jakinaren gainean jarriko du Kultura Saila, eta egoki irizitako hobekuntzak proposatuko ditu. Horrez gain, energia aurrezten saiatuko da.

**INOREN MATERIALAK ERABILTZEA.** Hirugarren baten jabetza intelektualaren eskubideak urratu ez daitezzen, hitzarmenean aipatutako ekitaldietan interpretatzen diren lanen egile eskubideak Zestoako Udalak ordainduko ditu. Nolanahi ere, Zestoako Interpretazio Eskola elkarteari dagokio jabetza intelektualaren eskubideak dituenarengandik behar diren baimenak lortzea. Ondorioz, Interpretazio Eskola elkarteak behar diren baimenak behar den bezala ez kudeatzeagatik, jabetza intelektualaren gainean kalteren bat gertatzen bada, Zestoako Udala ez da ez zuzenean, ezta subsidiarioki ere, horren erantzule izango.

**JARRAIPEN BATZORDEA.** Zestoako Interpretazio Eskola elkarteak eta Zestoako Udaleko Kultura Batzordeak bina kide izendatuko dituzte jarraipen batzordean parte hartzeko. Arduraduna Kultura batzordeburua izango da.

**JARRAIPEN BILERAK.** Zestoako Udala eta Zestoako Interpretazio Eskola elkarteko ordezkariak gutxienez bi bilera egingo dituzte urtean: bata, maiatzean, ikasturteko memoria aurkeztu, ebaluazioa egin eta datorren ikasturterako proiektua aurkezteko; eta bestea urtarrilean. Horrez gain, jarraipen batzordeak funtzio hauek hartuko ditu bere gain: hitzarmena betetzea eragozten duten oztopoak kentzea; hitzarmen honetan jasotako helburuak beteko direla bermatzeko zein neurri hartu behar diren adieraztea eta proposatzea; hitzarmenak sor ditzakeen interpretazio eta gauzatze arazoak konpontzen saiatzea.

**HITZARMENAREN IRAUPENA.** Hitzarmena urtetik urtera berrituko da, beti ere alderdi bien artean jarraipen bilera egin eta gero. Martxoaren 30erako hitzarmen berria sinatu gabe balego, aurreko urtekoa luzatutzat emango da hurrengo urtera arte.



ZESTOAKO UDALA



HITZARMENA HAUSTEA. Bi aldetatik edozeinek laga dezake bertan behera hitzarmen hau bere kabuz. Hala gertatuz gero, hasitako ekintzak bukatzea bermatuko da. Hitzarmena bukatzeko nahia idatziz azaldu, eta hiru hilabetera bukatuko da indarraldia.

AUZIAK. Hitzarmen hau garatzean alderdien artean auziren bat sortuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzio bidez ebatzi ahal izango dira.

Eta, bi erakundeen adostasunez sinatzen dute hitzarmen hau, ale bikoitzez, goian aipaturiko lekuan eta datan.

Jose Francisco Mendizabal Irigoien,  
Zestoako Udaleko alkatea.

ANNE URIA ETXEBERRIA,  
Interpretazio Eskola elkarteko lehendakaria.